

裂枝的嘎鸣

——
黑塞诗选

〔德〕赫尔曼·黑塞著

欧凡译

 人民文学出版社

蓝色花诗丛

裂枝的嘎鸣

——黑塞诗选

〔德〕赫尔曼·黑塞著

欧凡译

 人民文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

裂枝的嘎鸣：黑塞诗选 / (德) 赫尔曼·黑塞著；欧凡译。—北京：
人民文学出版社，2018

(蓝色花诗丛)

ISBN 978-7-02-013589-9

I. ①裂… II. ①赫… ②欧… III. ①诗集—德国—现代 IV. ①I516.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 307395 号

出版统筹 全保民

责任编辑 张海香

特约策划 李江华

特约编辑 杜婵婵

封扉设计 陶 雷

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市宏盛印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 130 千字

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 5.75

印 数 1—6000

版 次 2018 年 2 月北京第 1 版

印 次 2018 年 2 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-013589-9

定 价 36.00 元

如有印装质量问题，请与本社图书销售中心调换。电话：010-65233595

编者的话

“蓝色花”最早源于德国诗人诺瓦利斯的一部作品，被认为是浪漫主义的象征。蓝色纯净，深邃，高雅；蓝色花，是诗人倾听天籁的寄托，打磨诗艺的完美呈现。在此，我们借用上述寓意编纂“蓝色花诗丛”，以表达诗歌空间的纯粹性。

这套“诗丛”不局限于浪漫主义，公认优秀的外国诗歌，不分国别、语种、流派，都在甄选之列。我们尽力选择诗人的重要作品来结集，译者亦为一流翻译家。本着优中选精、萃华撷英的原则，给读者提供更权威的版本，将阅读视野引向更高远的层次。同时，我们十分期待诗坛、学界和广大读者的建设性意见。

二〇一五年五月

译者序

最初读到黑塞的诗主要是他早年的作品。充盈在他诗句之中的青少年时代心灵的流浪、彷徨与渴求激起了我难抑的身世之感，追随我一生的青涩的少年情怀似乎都在这些朴实的小诗中找到了知音。我怀着满心的欣慰和喜爱，带着几分敬羨，也带着几分冒昧，开始译起了黑塞的诗。

随着读到更多黑塞的作品，我对诗人也景慕日深。像黑塞这样一位饱学、温静、淡泊、追求精神上的和谐与美的人，却难逃两次世界大战前后来自政治和社会充满暴力的折磨。它们带给他的痛苦肯定更逾常人。但黑塞最令人钦佩的是他总能遵循理性的指引，从不失去耐心。因此他从未失去对生命的热爱，从不忘在生活中发现“一切值得谛听和凝视的”事物。他自述说：“有三种强大的因素终身影响着我，完成了我的教育。其一是

家族里的基督精神和完全非民族主义的氛围，其二是伟大的中国哲人的书，其三是我唯一信任景仰感激的历史学家雅各布·布克哈特（布克哈特著有《意大利文艺复兴时期的文化》《希腊文化史》等，黑塞曾为前者写过评论，盛赞其学其人。布克哈特的另一位崇拜者是尼采）。”（《战争与和平》新版前言）黑塞诗中的坚韧、从容和心有所属正是教育了他的这三大因素的生动展现。

黑塞的诗集其实是一部完整的，甚至无可替代的自传。集中记录了他个人成长过程中的挣扎，融入了他本人和他的时代的思想感情。（“你将重见，在这些诗页，/自我少年的峥嵘岁月以来/那些曾感动我愉悦我的一切，/那些逝去的一鳞半苔，/留自我的沉思和幻梦，/留自我的祈祷、追求和苦情多多。……宅于这数千诗行/有一朵盛开的生命，一度如许诱人。”——《诗集赠友人》）他强调个人灵魂的尊严和对一个精神家园的渴望。所以他寄情山水、流连艺术，对一草一木、一幅画、一支曲子都“学会了深深的爱”。这绝不是标新立异或自命清高，而是他从身处的二十世纪上半叶的精神危机中（“人们不再祈祷，不知有神，/冷漠地漫步在尘埃之中”——《荷尔德林颂》）砥砺而出的一个保持

独立与清醒、不让自己“冷漠地漫步在尘埃之中”的抵抗纲领。抵抗这一危机，同时，更具独特意义地，抵抗正在肆虐全世界思想界的两大世界病——技术狂和民族主义狂——被黑塞视为毕生的任务。（《歌德奖答谢词》）

黑塞深知，他对时代潮流和世界病的抵抗是“以个体反抗个体、以质反抗量、以心灵反抗物质”（《1933年7月日记选》）。他在《歌德奖答谢词》中说：“我的力量就像是江河里的一小股波浪。”如今，战争的狂潮恶浪已逝，这一小股波浪所代表的意义却连同他的诗句长留人间，成为人类一项值得珍视的精神遗产。

我们今天的时代，面临的危机比黑塞的时代丝毫不见缓和。世界性的危机换了面目，改了角色，但却本质依旧，甚至因为更隐蔽而更具威胁。作为整体的一部分，我们所处的社会自然不能幸免。可以说，我们在这整体的危机中，还得多加上一份从传统到现代蜕变的煎熬。因此我们受自时代浪潮的冲击可说因其异质性而倍加猛烈。我们的迷失、我们的彷徨可说更远，更深。这一切都使我们对一个精神家园的渴求更为殷切。在这殷切之中，黑塞的诗带给我们的是无尽的安慰与勇气：一切心灵有所追求的人都不会寂寞。只要我们锲而不舍，

像黑塞那样永远保持清醒和一颗热爱的心，我们终有一天会站在亲手建立起来的精神家园之前。

也许我们会比任何时代任何国度的人更加辛苦更加劳累，因为我们踏上的是—条更绵远更艰辛的旅途。每当我读到黑塞在《暮蓝》中对暮天之蓝所作的一段描写时——你似蓝色的海，/幸福之舟下锚于斯，/暂享极乐的栖憩。/浆叶上，淅沥着尘愁的余滴。——我都会浮想联翩。我多么希望，我的灵魂之舟能多几次这样的栖息来略舒身心的劳顿；我也多么希望，滴自我浆叶的尘愁余沥能多几分明日的希望。

“蓝色花诗丛”总书目

(按作者出生年月先后排序)

- | | | |
|--------------|-----------|--------|
| 你是黄昏的牧人 | [古希腊]萨 福 | 罗 洛 译 |
| 天真的预言 | [英]布莱克 | 黄雨石 等译 |
| 狄奥提玛 | [德]荷尔德林 | 王佐良 译 |
| 致艾尔薇拉 | [法]拉马丁 | 张秋红 译 |
| 城与海 | [美]朗费罗 | 荒 芜 译 |
| 请你记住 | [法]缪 塞 | 宗 璞 等译 |
| 浪漫主义的夕阳 | [法]波德莱尔 | 欧 凡 译 |
| 这无穷尽的平原的沉寂 | [法]魏尔伦 | 罗 洛 译 |
| 新月集·飞鸟集 | [印度]泰戈尔 | 邹仲之 译 |
| 东西谣曲 | [英]吉卜林 | 黎 幺 译 |
| 未走之路 | [美]弗罗斯特 | 曹明伦 译 |
| 裂枝的嘎鸣 | [德]赫尔曼·黑塞 | 欧 凡 译 |
| 注视一只黑鸟的十三种方式 | [美]史蒂文斯 | 王佐良 译 |
| 沙与沫 | [黎巴嫩]纪伯伦 | 绿 原 译 |
| 重返伊甸园 | [英]劳伦斯 | 毕冰宾 译 |

荒 原	[英]T. S. 艾略特	赵萝蕤 等译
小小的死亡之歌	[西班牙]洛尔迦	戴望舒 译
不要温顺地走进那个良宵	[英]狄兰·托马斯	海 岸 译

(待 续)

目 录

春天	001
暮蓝	002
乡村的傍晚	003
桦树	004
轻云	005
在北方	006
在百仞园城堡	007
威尼斯小舟	009
早春	010
春	011
春日	012
绽开的花枝	013
盛开的花	014
花的一生	015

日暮的屋群	017
暮色中的白玫瑰	018
疲倦的黄昏	019
原野上.....	021
陌生的城	022
黑森林	023
夜（1）	025
夜（2）	026
夜间	027
夜雨	028
夜吟	030
夜色中的山	031
二月的黄昏	032
三月	033
三月的太阳	034
六月多风的日子	036
伊丽莎白	037
神庙	038
日本一处山谷中被风雨剥蚀的古老佛像	040
漫游者寄宿所	041
在雾中	043

山中的日子	045
花、树和鸟	047
旅途的歌	048
雨季	049
盛夏	051
晚夏	052
夏夜	054
夏尽	055
九月	057
秋天的气息	058
晚秋漫步	059
被修剪的橡树	061
乐园一梦	063
一只蓝蝴蝶	065
即景	066
一个灰色的冬日	068
裂枝的嘎鸣	070
诗集赠友人	071
青年时代的逃亡	073
夜行	074
给一位中国歌女	075

荷尔德林颂	077
观古埃及画展（节译）	079
给弟弟	080
艰难时世寄友人	082
亚伯死难之歌	084
闻友人逝去	087
珍重，世界夫人	088
一本诗集的题词	090
重读《七月》和《美妙少年时》	091
信	093
梦	094
一个梦	095
余音	097
幸福	098
命运	099
独个儿	100
给忧郁	101
就眠	102
迷失	103
自白	105
咏书	106

无常	107
某处	109
我的苦痛	110
孤寂的夜	111
孤寂的晚上	112
无休无止	113
手工学徒的小客栈	114
很多时候	116
命运的关键时日	117
心的震栗	119
死亡兄弟	120
战争进入第四年	121
1944 年 10 月	122
和平	124
迎接和平	126
回思	128
沉思	130
小童之歌	132
给少年时代的肖像	133
老人和他的手	134
老去	136

阶段	137
倾听	139
短歌	141
禅院的小和尚	142
闻笛	143
不眠之夜	144
体验新的生活	145
朝圣者	147
向内的路	149
我知道有些人.....	150
写在一个四月的夜晚	152
然而我们暗中向往.....	154
千年以前	155

附录

黑塞生平及创作年表	159
-----------------	-----

春 天

在昏暝之穴，
我梦你已久：
你的青青树色，你的噫气如兰，
你的鸟语花香。

如今你如新启封，
以你的盛装与仪态万种，
浴着彩光，展示我
你迷人的娇容。

你把我重认，
温柔地把我逗引。
你的欣忭流被
使震栗流过我的四肢。